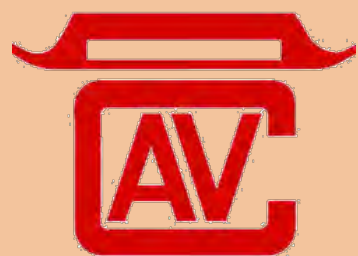


Chinese Association of Victoria
Newsletter

维省中华协会会讯

Winter 冬季 2012



2012 30th Anniversary Mid Year Dinner 三十周年年中晚宴



Contents

President's Message..... 2	2012 Honorary Fellows Dinner... 8	Golf 14
<i>CAV News</i>	Entertainment Book..... 8	Ballroom Dancing 15
2012 Mid-Year Dinner 3	Chinese School..... 12	School Building Trust Fund..... 15
2012 Annual Gala Ball Flyer 4	School Council..... 12	Tai Chi 16
2012 ZhongQiuJie Flyer..... 5	<i>Subgroup Report</i>	<i>Windows on Chinese Culture</i> 16
Friendship Cup Game 6	Cultural Dance 13	<i>Honorary Fellows Nomination</i> 19
2012 DuanWuJie Festival..... 7	Table Tennis..... 13	<i>Chinese Section</i> 20

PRESIDENT'S MESSAGE



The CAV Centre was buzzing with activities for the last few months. Besides the regular recreational and social activities, 3 significant events have taken place.

The first event was DuanWuJie (Dragon Boat Festival) celebration. As in previous years, there was

“zong” making demonstration, once again conducted by Madam Saw, assisted by Ramona Chua. The school children learned about the story of the festival and the technique of making “zong”. Thanks to Lily Ong for coordinating the event and the sale of zongs.

Many CAV members, families and friends attended the 30th anniversary Mid-Year Dinner held at CAV centre on Saturday, 23rd June. The food was excellent, the atmosphere was friendly and the goodwill was abundant. Fabulous singing and dancing were presented by subgroups and the guests have an enjoyable evening. The highlight of the evening was the cutting of the 30th Anniversary birthday cake by the past and present Presidents; and the toasting and

singing “happy birthday” to CAV. Thanks to Shirley Teh and her committee for organising the event.

A friendly match of table tennis between CAV members and staff of the Consulate General of the People’s Republic of China in Melbourne was held on Saturday 1st September. A “Friendship Trophy” was jointly sponsored by CAV and the Consulate General. Through the games of table tennis, sharing good food and drinks and some good singing, the relationship between CAV and the Consulate General has strengthened.

In the next months, we have planned more celebration events for all members and friends, they are the ZhongQiuJie (mid-Autumn Festival) on 23rd September, the 30th Anniversary Gala Ball on 13th Oct. and the Food Fair on 11th November. Please join us in these events.

Through the hard work of the editorial committee, the “CAV 30th ANNIVERSARY MONOGRAPH” is now being printed. It will soon be available to all members and the public. The monograph is a significant publication to highlight the 30 years history of CAV. We hope all CAV members will treasure it.

Rex Lai

President CAV

From the Editor

It was a big relief that all the editing activities for the 30th anniversary monograph have now completed. The monograph should be ready for distribution during the Gala Ball on 13th October. This has been one of the most challenging projects that I have ever undertaken, it was not an easy task to document 30 years of history in just words and pictures; there are so many events, people as well as hard works and sacrifices that made CAV today, it is no way to fit all of them in one booklet. Hopefully this monograph has captured most of the historical events of the Association and it will be a publication that all of us will be proud of.

A correction to the previous issue of newsletter: the 2012 London Olympics event organised by the WIN group has been cancelled. Sorry for any inconveniences that this may have caused.

In this issue, I would thank the following members for their contribution to the newsletter, they are

- Kim Saw for the photos of the front cover.
- “Adjusting to Life in Australia ” by Eng Seong Tan
- Millie Ko and Dr Ka Sing Chua for editing the Chinese section

Please send your comments and contribution to km_saw@hotmail.com. See you all in next issue.

Mai Saw

Upcoming CAV Events

- | | |
|-------------------------------------|---|
| Sunday 23rd Sep | ZhongQiuJie (Mid-Autumn Festival) celebration at CAV Centre |
| Saturday 13th Oct | 30th Anniversary Multicultural Gala Dinner at Leonda by the Yarra |
| Sunday 11th Nov | Multicultural Food Fair and Cultural Day at CAV Centre |

Upcoming Subgroup Events

- | | |
|-------------------------------------|---|
| Saturday 15th Sep | Golf Group’s Annual Dinner |
| Saturday 10th Nov | Karaoke Group’s “An evening of Song and Dance” at CAV Centre |

2012 CAV 30th Anniversary Mid-Year Dinner

The 30th Anniversary of CAV was celebrated at the mid-year dinner with guests including the Deputy Consul General of the People's Republic of China in Victoria Mr Huang Feng Wen, the local Victorian MP Hon Heidi Victoria, Knox Councillor Joe Cossari and the Chairperson of the Victorian Multicultural Commission Mr Chin Tan.

The evening was a great success and our past president, Clement Wong did a fantastic job as the MC. VI classic has once again done a great job catered the scrumptious Chinese banquet. The occasion was marked by the cutting of a celebratory birthday cake (kindly baked and donated by Ms Ramona Chua) and the unveiling of the Donors Board honouring all donors who contributed more than \$20,000 to the School Building Fund. The current President Mr Rex Lai and all past Presidents attending the event, cut the celebratory cake. The cocktail toast was led by Mr Gim Teh, representing the past Presidents, and Mr Rex Lai.

The evening's entertainment was kicked off by the CAV Children Cultural Dance Group performing an interpretation of a Tibetan dance, entitled *Zho Ma*. The adults performed a dance entitled *Fang Hua Jue Dai* ("elegance"). The Ballroom Dancers performed a dance medley consisting of Rhumba, Carousel, Charmaine and the Tangoette. The CAV Zhiyin Choir sang the theme song of the Hong Kong TV drama "Shanghai Bund" in Cantonese and "Santa Lucia" in Italian. The evening's performance was closed by the Phoenix Line Dancers.

Thank you to all the past presidents, members and friends who have donated generously to the School Building Trust Fund (SBTF), please read the SBTF report for more details. Thanks to all the subgroups, organisations and individuals who have donated the raffle prizes and last but not least thank you all members and friends for supporting the event.

-- Shirley Teh, chairperson of organising committee





Chinese Association of Victoria Inc.
維多利亞省中華協會

30th Anniversary Gala Ball

Saturday 13th October 2012
6.30pm till late

at LEONDA by the Yarra
2 Wallen Rd, Hawthorn

9 course Chinese Banquet
(incl half lobster pp; wine & soft drinks)
pre-dinner drinks and canape
Multicultural Shows
Auction & Raffle Draw
Life Band & Dancing

Cost: \$138.00 pp

Dress code: Black Tie / Formal
Cultural Costume

Contact: B C Tay 0411 883 792
Lillian Lai 0413 383 773
admin@cavinc.com.au
www.cavinc.com.au



Photos for illustration only;
actual groups and performances may differ

RESIGNATION OF 6 EXCO MEMBERS

EXCO would like to notify members that 6 EXCO Committee Members – Mrs. Khim Chow, Mr. Vincent Chow, Mrs. Evelyn Han, Mr. Leon Han, Mrs. Sherilyn Yong and Mr. Raymond Wong – had resigned from EXCO in June 2012. EXCO thanked them for their past contribution.

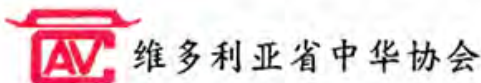
To fill the vacancies caused by the resignations and to strengthen the new EXCO, EXCO co-opted 7 new members at the EXCO meeting on 3rd July.

The new EXCO Committee Members are:

1. Ms Irene Ching
2. Ms Siew Chin Ching
3. Mrs. Mimi Leung
4. Dr. Richard Mok
5. Mr. Tony Ong
6. Mr. Siu So
7. Dr. Raymond Wong



EXCO welcomes the new Committee Members. As a Team, EXCO will move CAV forward and achieve CAV's objectives.



维多利亚省中华协会

Chinese Association of Victoria
Er Hu Class

二胡课程

欢迎爱好者报名参加

- 专业教师传授
- 因材施教
- 地方便利

咨询报名电话:

Contact:

Jennifer 0411 417 860 (国语)

Thomas 0413 102 786 (广东话, 英语)

时间: 星期天下午两点到五点

Times: Sunday 2.00pm-5.00pm

地址: 3号教室 (classroom 3)

Add: CAV School, 8 Ashley Street, Wantirna 3152



Organised by CAV Karaoke Group

Meet every 1st & 3rd Sunday from 7.00pm-10.30pm.

Contact: Kenny Lau 0405 019 223



Chinese Association of Victoria Inc.

维多利亚省中华协会

CAV celebrates the Moon Cake Festival

Free Event

Sunday 23rd September 2012

7:30 pm to 9:30 pm

中秋節

Zhōngqiūjié

中秋节

- Cultural Performance.
- Singing Performance.
- Karaoke Competition.
- Lantern Competition – (bring your "Home made" lantern for this competition)
- Lots of prizes to be won.
- Light refreshment provided.
- Mooncakes on Sale

Lantern Parade at 9:00pm

Contact: Kenny Lau 0405 019 223 or Mimi Leung 0421 620 815

Visit www.cavinc.com.au for more details.



Sponsored by Oriental Merchants



Your Asian Food Specialist

“Friendship Cup” Game



The inaugural Table Tennis “Friendship Cup” game was held on Saturday 1st September 2012. The trophy was jointly sponsored by CAV and the Consulate General of the People’s Republic of China in Melbourne. It is awarded to the

winning team of the table tennis competition between CAV and the Consulate General.

About 100 people attended the event, including approximately 40 of the Consulate General staff, led by

the Consul General Mr Shi Weiqiang (施伟强总领事) and his deputy Mr Huang. The games started at 3.30 pm. 23 single, double and mixed double games were played. At the end CAV came out as the winner.

After the prize presentation, a buffet dinner, cooked by Shirley Teh and her helpers, was served. A roast suckling pig was donated for the occasion by Martin Chiew. All present praised the quality of the food.

The entertainment of the evening was Karaoke singing and dancing. The atmosphere was friendly and the good relationship between CAV members and the Consulate General staff was encouraging. It was a good start for this annual event.

Rex Lai



2012 Duan Wu Jie (Dragonboat Festival)



Duanwujie (端午节) commemorates the life and death of the famous Chinese scholar, Qu Yuan (屈原), who was a loyal minister of Emperor Chu in the Zhou Dynasty. Qu Yuan was admired by all, but over time, his wisdom and knowledge antagonized other court officials. As a result, Qu Yuan was accused of conspiracy and was evicted. During his exile, Qu Yuan composed many poems

to express his anger and sorrow towards his people and his country.

On the 5th day of the 5th month, at the age of 37, Qu Yuan drowned himself in the Milo River. He was still highly respected by the people, thus they desperately rushed out in an attempt to save him. However, they were unsuccessful.

When it was known that Qu Yuan had been lost forever, the local people began the tradition of throwing sacrificial cooked rice into the river for their lost hero. However, a local fisherman dreamt



that Qu Yuan did not get any of the rice as the fishes were eating it. Thus, the locals decided to make *zongzi* 粽子 (rice dumpling) to sink to the bottom of the river in the hopes that it would reach Qu Yuan's body. The following year, the tradition of wrapping the rice in bamboo leaves to make *zongzi* began.

Another version of the story is that the *zongzi* was thrown into the river to prevent the fishes from eating his body. The local people developed the idea that if the fish were not hungry, they would not eat Qu Yuan.



This marks the beginning of the Duanwu Festival to commemorate his honour. Every year on the 5th day of the 5th month of the lunar calendar, people from around the world celebrate by making *zongzi* and racing Dragon Boats to symbolise the effort of the people rushing out to save him.

CAV celebrated the festival on 17th June 2012 at CAV Centre. A demonstration of zong wrapping by our very experienced and skilled ladies (Mai Saw's mother-in-law, Elizabeth's mother and Saw Chin) is organised. All the school children were excited and had fun in wrapping the zong. Thanks to Ramona who talked the children through the zong making process and this enabled them to participate in zong wrapping with confidence.

There were also sales of zong on the day and all the zongs were sold out in no time. I would like to take this opportunity to thank all the members who showed their support by ordering *zong*, organising the school activities and zong sales.

Special thanks goes to Mai's mother-in-law, Elizabeth's mother and Saw Chin for sharing their valuable skills in zong wrapping with the children.

Thanks goes out to Lillian, Rex, Ramona, Ka Sing, Ruilan, Zhi Ming, Kenny, Yong and everyone who helped out in one way or another. Great team work and well done everyone!

Lily Ong



2012 Honorary Fellows (CAVHF) Dinner

The 2012 CAV Honorary Fellows Annual Dinner was held on Friday 3rd August at Dragon Boat Palace Restaurant, Melbourne. Chooi Hon Ho, Chairperson of CAV Honorary Fellows Advisory Board, thanked all the fellows and their spouses for attending the event and welcomed the VIPs of the night, Mr Nick Kotsiras, Minister for Multicultural Affairs and Citizenship in Victoria, Mr Huang Feng Wen (黄凤文) Deputy Consul-General and Mr Zhang Xiao Tao (张晓涛) Consul for Overseas Chinese Affairs, of the Consulate General of the PRC in Melbourne.

Mr Kotsiras presented a talk on "Multiculturalism in Victoria" and Mr Huang on "Modern China and her role in the world stage". Mr Kotsiras pointed out that the release of data from 2011 Australian Census highlights Victoria's growing cultural, religious and linguistic diversity and the Victorian government is committed to support Victoria's multicultural communities. Mr Huang talked about the rapid growth of China's economy and the challenging task for China government to ensure the standard of living, especially in the isolated areas, continues to improve. It was a great night of fellowship indeed.



2012 Sale of Entertainment Book



*From Mrs. Chooi Hon Ho, Coordinator for the sale of Entertainment Book
Subject: Funds raised from sale of Entertainment Books in 2012*

Date: 19th July 2012

I am pleased to inform you that this year's fundraising drive from the sale of Entertainment Books raised \$1,157.00 for CAV. A total of 89 copies were sold (Every copy sold raised \$13 for CAV).

I would like to acknowledge the assistance from many friends in the distribution of the books. I would also like to thank all the members and friends who have supported the CAV through the purchase of Entertainment Books.

Over the past 13 years (2000-2012), members and friends have helped to raise a TOTAL of \$14,154.

---- Mrs Chooi Hon Ho

Congratulations!



Congratulation to CAV's past president, **Vincent Chow**, for being re-elected as President of Federation of Chinese Association on 27th August 2012.

A belated congratulation to CAV life member, **Cr Robert Chong**, for being awarded a member (AM) in General Division of the Order of Australia in February 2012.

Both Vincent and Robert have rendered outstanding services to the Association. It is great to see them furthering their contributions to the wider Australian community.

We would like to congratulate our President, **Rex Lai**, being appointed as a member of the Australian Communications and Media Authority's (ACMA's) Consumer Consultative Forum (CCF). His appointment was based on the strength of being the President of CAV which is a leading Association in the Chinese communities. CAV is also recognised as being active and having regular contacts with the multicultural communities. Rex has a small business background and will be representing this sector in the Forum.

Any member interested to know more about ACMA and CCF, please log into this website:

http://www.acma.gov.au/WEB/STANDARD/pc=PC_2500

新家医诊所开幕 NEW MEDICAL CLINIC NOW OPEN



YOUR HEALTH IS OUR FIRST PRIORITY
WE CARE FOR IT!

榮耀家醫診所位於Glen Waverly火車站對面，交通便利。

提供多種語言服務：Dr. John (普通話，台語)，Dr. Yu (普通話，粵語)，Dr. Hong (普通話，粵語，馬來語，客家話)，Dr. Kim (韓語，基本中文)，Dr. Amalan (印度語)。

附設檢驗所，Bulk Bill 收費制，Emergency 及Afterhour 服務，針灸治療(健保給付)及預防注射。

鑄射針灸 請打 (03) 9560 7366 預約

- Bulk Billing
- Emergency Care
- After Hours Service
- Acupuncture Treatments (Medicare Rebate)
- Men's Health
- Women's Health
- Immunisation (All Ages)
- Melbourne Pathology

KINGSWAY MEDICAL CLINIC

PH: (03) 9560 7366 ADD: 5/40 Montclair Ave, Glen Waverly
(Opposite to Glen Waverley Train Station. Turn left before main door to find the entrance)

www.kingswaymedicalclinic.com.au

Bookings from 16th August • Practising from 20th August

Opening Hours: 8:00am to 8:00pm Monday to Saturday

Brand New Inner City Apartments

from \$279,000*

Southbank &
West Melbourne

save up to
\$25,000*
in Stamp Duty

Artist Impression

Easy access to CBD, Victoria Market, Arts & Theatre precincts, public transport, shopping & cafes, RMIT & Melbourne University.

*Until sold, as at 4/8/12. **Refer to www.sro.vic.gov.au for eligibility criteria.

1st Home Buyers
LAST CHANCE
for up to
\$20,000**
in Govt Grants

Free 1st Home Buyers Info Sessions - This Saturday @ 12 or 3pm

- Hear from finance provider
- How to qualify & get started
- How to receive up to \$20,000 in Govt Grants
- Free information pack: [Informative 20 minute presentation]

At Melbourne Property Buyers Centre
199 City Road, Southbank

Display Open Mon-Sat: 10am-5pm / Sun: 12-5pm (Open Queen's Birthday)

1800-63-8888

melbournepropertycentre.com.au

CENTRAL EQUITY Award winning residential developer

A Daimler Brand



Mercedes-Benz

Central Star

Mercedes-Benz

What? Risk Free?

Central Star Auto Haus is taking leasing to new heights with a 5 Star Guarantee Program*. It gives you the ultimate in flexibility, security and peace of mind when leasing a new C-Class, E-Class, or M-Class Mercedes-Benz.

For a limited time, business customers of Central Star Auto Haus can get behind the wheel of their new Mercedes-Benz - risk free*. With the 5 Star Guarantee Program, make the upgrade into your new Mercedes-Benz with no deposit, no residuals ...no risk.

"There's 5 Star, then there's Central Star".

*5 Star Guarantee program is based on a standard operating lease provided by Mercedes-Benz Financial, a trading name of Mercedes-Benz Financial Services Australia Pty (ACN 074 134 517) of Level 1,41 Lexia Place, Mulgrave, Victoria,3170 (MBFSAu). Subject to normal MBFSAu business customer credit lending criteria and a satisfactory credit bureau check. Conditions apply. ^ Return conditions may result in fees applying on vehicle return

Central Star Auto Haus

518 Princes Highway, Berwick Tel 8794 3900 www.mbccentralstar.com.au LMCT 578

ANZ Home Loan can help support your local community and sporting groups

By taking out an ANZ Home Loan, ANZ Residential Investment Loan, ANZ Equity Manager or ANZ Home Equity Loan not only will you enjoy the benefits of an award-winning Loan, you will also be supporting the Chinese Association of Victoria.

For information, contact Chris Teh on (03) 9899 8188



CAV CHINESE SCHOOL 中文学校



It has been a busy start for Term 3. We are in the process of preparing the documentation for 2 major accreditation applications. One of them is for funding for 2013 to 2015 from Department of Education and Early Childhood Development (DEECD). The other is for VCE Single Study Provider registration with Victorian Curriculum and Assessment Authority.

Thank You to EXCO and School Council members for their assistance with these two projects by providing the required documents for the applications

I have met with Ms Kit Hoh, Principal for Asian Languages and Arts School (亚洲文化学校), and Mr Robert Chang from Pei Hua Chinese School (培华中文学校) to discuss the viability of having a joint professional development session for our teachers during Term 2 school holidays.



On 30th June, we held the joint training session at CAV School. We were

fortunate to have Dr Andrea Truckenbrodt, an expert in teaching and learning of languages, to present 2 interesting topics: "Engaging students in classes" and "How to differentiate in Language classes". It was great that some 40 teachers from the 3 schools participated in the training session. The session has enabled the teachers to exchange ideas and share teaching experience.



The feedback has been good. I envisage that in the future we will continue to work with other schools to hold more such training sessions.

We are so pleased to welcome 3 new students in Term 3: Zac Anderson (Year 11), Joanne So (Year 7) and Justina So (Prep). I'd like to extend my warmest welcome to the families to join our community.

Dr. Ruilan Yuan
Principal

CAV SCHOOL COUNCIL 学校校委



CAV and its Chinese School have been promoting the teaching of Chinese language and culture since 1982. We realize that by mastering a second language, our students will benefit in their future career and personal life development. The announcement made by State and Federal Governments to

place more emphasis on teaching of Chinese as a second language in mainstream education institutions and weekend community schools is most welcomed and appreciated. It confirms CAV's vision and objectives in establishing the School in 1982.

We are pleased to note that we acted as a catalyst for the establishment of other weekend schools. Some of them are set up by our pioneer teachers, based on our structure. We are proud to be a model School.

Recently we received an education grant of \$6000 from Department of Premier and Cabinet. This grant is for us to coordinate a Professional Development program for our teachers and teachers from other community Chinese language schools. This is a great opportunity to

share our knowledge and skill. We have been given a leadership role in providing a professional development program for the teachers.

Our 30 years of experience in the teaching of Chinese language and culture has been acknowledged. We would like to thank and congratulate our teaching staff for their achievement. Some of them are now holding high positions in mainstream education institutions for example Mrs Chen Yang Goushen Head of Languages at RMIT University and Mr Xu Yizeng, Head of Chinese Language at La Trobe University etc.

This year we are celebrating our 30th anniversary. CAV has lined up several activities to celebrate our 30 years of achievement. I would like to extend an open invitation to all our past and current teachers, students and parents to come and join us to celebrate. All events are listed on our website www.cavinc.com.au

I look forward to catch up with you all.

Best wishes.

Dr Ka Sing Chua

Chair of School Council

Tel: 98735050 email:kasingchua@hotmail.com

Chinese Cultural Dance 民族舞



The children and adults' cultural dance group performed at the CAV Mid-Year Dinner on 23rd June 2012 to celebrate the 30th Year Anniversary of CAV. It was a successful event.

The children performed a Tibetan dance beautifully, projecting a happy mood and joyous atmosphere. The dancers have all made significant improvement on their dance techniques thanks to the guidance of their teacher, Qiu Ping Chen. Due to other commitments, Qiu Ping is unable to continue teaching in CAV. We now have another professional teacher; Anna He for the children group. We would like to welcome her to the group.

The adults performed an ancient elegant "Palace Dance". The beautiful red and gold lined costumes were generously donated by the Chinese Consulate, Both dances received warm applaudes and there was a lot of positive feedback from the guests. I would like to commend all the performers for their hard work and efforts to perfect their dances. Well done!

Both our groups are currently rehearsing for the Mid-Autumn Festival on the 23rd September at CAV, and for other upcoming performances.

Everyone is welcomed to join our groups, lesson times are as follows:

Children: Sunday 12:45-2:15pm
Adults: Monday 10-11:30am

Shalin Tan, Chairperson

"On the 23rd June 2012, the CAV had the Mid-Year Dinner. There were interesting performances and we were one of them. We performed a Tibetan dance, and got to wear colourful long sleeve costumes that were very beautiful. Shalin took our measurements for them to be made in China. Our performance was very successful and we received a warm applause. We were all very proud of our efforts because it all paid off. Lastly we got to eat yummy food and it was a lot of fun!"

-- Victoria Soong, member of Children group



Table Tennis (CAVTT) 乒兵

乒兵



In the past half year, over 100 CAVTT members had good fun, with everyone enjoying great time both playing and socializing. The table tennis tables are full of action packed playing and at times, significant excitement.

2012 Veteran Table Tennis Victoria Tournament in CDTTA

On 15th July 2012, sixteen CAVTT players took part in 71 various events in Veteran Table Tennis Victoria Tournament.

On the whole, our players NG They, Aviva, Winnie, Martin, Zhonghua Zhang, Tim Fan, NS Lau, David Lee, Jiang Huang and Charlie Chai

played extremely well. We also won the respect and admiration from the organisers and competitors



012 CAVTT Goodwill Game

The 2012 Goodwill Games was held at CAV Centre on 28th July. 16 teams took part in the men's team event and 4 teams in the ladies team event. The participating clubs were Balwyn, St. John Church, Knox Club and CAVTT.

In the men's team matches there were a number of outstanding performances such as Tom Kee, who held the most number of CAVTT singles titles, performed admirably well; the top pair and second seed- Albert Au and Andy Aw, Jeff Miao, N S Lau, They Ng's team, Herman and Stephen. Our ladies team Aviva Brindley and Winnie Wong completed a 5-0 whitewash of the teams from Balwyn, Knox and Preston.



33rd Inter Asian Table Tennis Competition 2012

CAVTT was represented by four man teams and one lady team for the competition held on 25th and 26th August 2012 at Coburg Table Tennis Centre. The men teams taking part in the veteran division were Albert AU/Zhang Zhong Hua, Tom KEE/Jeff Miao, Tim Fan/Francis Li/David Lee, Stephen SO/Lau N Siang/Jonathan AU. The lady team consisted of Aviva Brindley and Winnie Wong.



Albert AU/Zhang Zhong Hua emerged the first in men's veteran and Aviva and Winnie emerged third, Lau N Siang managed to be placed runner-up in the 60s division. Well done everyone!



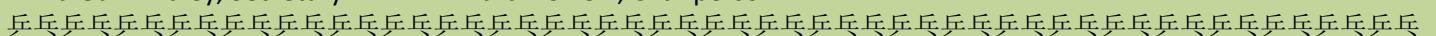
2012 CAV and Chinese Consulate Game

The game was held on 1st September 2012 at CAV centre, there were altogether 23 games which involved 6 man singles, 6 lady doubles, 3 man doubles, 3 lady doubles and 5 mixed doubles between CAVTT Group and Chinese Consulate.

The match was a bit lopsided with CAVTT teams winning virtually every game except one with the score at 60 to 9 in CAVTT's favour. Everyone had great fun during the Challenge Game. Activities after dinner were well organised and actively participated. Everyone staying back had thoroughly enjoyed themselves.

There are more Exciting Games and CAVTT Annual Dinner coming soon!

Aviva Gu Brindley, Secretary Martin Chiew, Chairperson



GOLF 高尔夫球



The CAV golf group is having their annual golf dinner on the 15th September 2012 at the Sharksfin restaurant in Keysborough. This has been widely circulated to all I golf players and in the CAV website as well. It is a social gathering this with no official golf business and there will be entertainment provided for the night by a belly dancer.

The committee is planning a golf trip away again to the Yarrowonga region for November. Success for this trip will depend on the number of CAV members (non-golfers invited) and we need to be able to fill a bus with between 34-36 persons to make it viable. So anyone interested please contact any of the golf committee listed on the CAV website.

There have been a few retirements from the committee and we invite any CAV member wishing to join the golf committee to let us know. We welcome any new blood and ideas.

Chee Mun Leong
CAV golf Captain email: cmunleong@gmail.com

Ballroom Dancing (BDG) 交谊舞



The Ballroom Committee is working hard providing the members with a friendly, happy and fun dancing environment on each Thursday night. Currently we have more than 50 members.

We have two fantastic, professional teachers in Irina Borisevich and Jennifer Blum. Irina was a 10 times Dance Champion from Belarus. Jennifer was a 3 times Australia Champion and she is also adjudicator in various Australia Ballroom Dancing Competitions. Our lessons include Modern, Latin and New Vogue dances. We cater for dancers at all levels.

We welcome anyone who is interested in dancing regardless if you are single or have two left feet. The first 2 lessons are free, so come and try out. Both the teachers are very helpful and patience, they are always there to help those having problem with their dances.

month, we hold Social Dances. The events usually have good turn out and very successful.

Members and friends enjoyed an evening of good music and dancing in a friendly and informal environment.

On 23rd June CAV 30th anniversary Mid-Year Dinner, our formation dance team comprising of Sue and Victor, Angie and Edmund, Christy and Peter and Angela and Paul have staged an excellent performance. Well done to all performers.

For further information please contact Elizabeth Tan (0413840303)

Elizabeth Tan, Chairperson

SCHOOL BUILDING TRUST FUND (SBTF) 建校基金



During the recent 30th Anniversary Mid-Year dinner, the CAV SBTF has received number of donations. I wish to thank the following donors for their generous donations towards maintaining the CAV School and facilities for members and friends to enjoy. They are:

Josephine Ong	\$2000.00
Clement & Marie Wong	\$ 888.00
Simon & Melanie Soon	\$ 888.00
Frank & Hong Chew	\$ 888.00
Ka-Sing & Ramona Chua	\$ 888.00
Robert & Peck Yii Wong	\$ 888.00
Richard & Irene Mok	\$ 288.00
Heidi Victoria (MP)	\$ 200.00
Michael & Tina Koutrouzas	\$ 200.00
Geoff Feben	\$ 100.00
Weng & Grace Tan	\$ 100.00
Chian & Ying Siew	\$ 500.00
Cliff Chu	\$ 400.00
Ken & Wai Lin Ong	\$ 388.00
Yik Chee & Chooi Hon	\$ 388.00
Gim & Suzie Teh	\$ 388.00
Rex & Lillian Lai	\$ 388.00
Chek & Winnie Quah	\$ 200.00
John & Lucia Chin	\$ 200.00
Chong & Jackie Ooi	\$ 100.00
Kin Chee Ip	\$ 100.00

Our Association will not be what it is today without the generosity of its members. All donations (>\$2-00) to the SBTF are fully tax deductible, and can be directed to the Ex-Co . A 'Big thank-you to all!

Dr. Frank Chew, Chairperson



Chinese Association of Victoria Inc.
維多利亞省中華協會

AN EVENING
OF
SONGS
AND DANCE
全城欢唱歌舞夜

dress code 服装
SMART CASUAL 時尚休閒

\$35 PER PERSON
Malaysian / Chinese Buffet

contact 联络
KENNY LAU 刘爱国
☎ 0405 019 223

MIMI LEUNG 卢美怡
☎ 0421 620 815

address 地址
**CAV CENTRE
8 ASHLEY STREET
WANTIRNA**

date 日期
**SAT 星期六
10 / 11 / 12**

time 时间
6.30 PM till late

Tai Chi 太极



In Term 2, we have come to an agreement with Table Tennis group to allow us to use the whole hall until 11:00 am on Sunday mornings. Thanks to Martin Chiew and his table tennis committee for giving us the additional space to practice our weaponry routines.

As Term 3 is coming to an end, the beginners for Sunday class have finally finished learning the 108 Yang Style Tai Chi form. All Sunday members can now practice the form together. Tuesday class members are now learning second part of the Tai

Chi form; they should be completing the form at the end of the year.

The pilot program for school children's Tai Chi class (started in October 2011) is progressing well. They are now rehearsing their performance for CAV ZhongQiuJie (Mid-Autumn Festival) celebration on 23rd September. All the children are very excited and at the same time feeling nervous as this is their first performance.

Tai Chi lessons run every Tuesday 7:30 pm – 9:30 pm and Sunday 9:30 am – 12 noon. Please contact Mai on 0413 128 890 or email taichi@cavinc.com.au

Mai Saw, Chairperson



Windows on Chinese Culture

三十六计

The **Thirty-Six Stratagems** was a collection of 36 proverbs used to illustrate a series of stratagems used in politics, war, as well as in civil interaction, often through unorthodox or deceptive means.

第十二计 顺手牵羊

Twelfth Stratagem: Stealing a goat along the way

微隙在所必乘，

微利在所必得。

少阴，少阳。

敌人出现的小漏洞也必须趁机利用。在微小的利益，也要力争获得。把敌人的小漏洞变为我方的小胜利。

[故事]: 公元 383 年，前秦统一了黄河流域地区，势力强大。前秦王苻坚坐镇项城，调集九十万大军，打算一举歼灭东晋。他派其弟苻融为先锋攻下寿阳，初战告捷，苻融判断东晋兵力不多并且严重缺粮，建议苻坚迅速进攻东晋。苻坚闻讯，不等大军齐集，立即率几千骑兵赶到寿阳。东晋将领谢石得知前秦百万大军尚未齐集，抓住时机，击败敌方前锋，挫敌锐气。谢石先派勇将刘牢之率精兵五万，强渡洛涧，杀了前秦守将梁成。刘牢之乘胜追击，重创前秦军。谢石率师渡过洛涧，顺淮河而上，抵达淝水一线，驻扎在八公山边，与驻扎在寿阳的

前秦军隔岸对峙。苻坚见东晋阵势严整，立即命令坚守河岸，等待后续部队。

谢石看到敌众我寡，只能速战速决。于是，他决定用激将法激怒骄狂的苻坚。他派人送去一封信，说道，我要与你决一雌雄，如果你不敢决战，还是趁早投降为好。如果你有胆量与我决战，你就暂退一箭之地，放我渡河与你比个输赢。苻坚大怒，决定暂退一箭之地，等东晋部队渡到河中间，再回兵出击，将晋兵全歼水中。他哪里料到此时秦军士气低落，撤军令下，顿时大乱。秦兵争先恐后，人马冲撞，乱成一团，怨声四起。这时指挥已经失灵，几次下令停止退却，但如潮水般撤退的人马已成溃败之势。这时谢石指挥东晋兵马，迅速渡河，乘敌人大乱，奋力追杀。前秦先锋苻融被东晋军在乱军中杀死，苻坚也中箭受伤，慌忙逃回洛阳。前秦大败。淝水之战，东晋军抓住战机，乘虚而入，是古代战争史上以弱胜强的著名战例。

Try to take advantage of enemy's weaknesses where possible, no matter how small it is. Use their weaknesses to achieve minor victories.

【Story】 During the Sixteen Kingdom period, the ruler of Qin, Emperor Fu Jian had plans to destroy the Eastern Jin. He sent his younger brother Fu Rong to lead as vanguard and Fu Rong won the first battle. Judging that the Jin did not have adequate forces and their supplies are low, Fu Rong suggested to Fu Jian to hasten his attack on Eastern Jin. Upon hearing this, Fu Jian did not wait for the rest of the army to arrive and launched an attack on the Shou Yang City. The general guarding Shou Yang was Xie Shi. When Xie Shi learned that the Qin vanguard did not come with the rest of the army, he took the opportunity to deal a blow to the Qin. He sent General Liu Lao and a troop of 50,000 to deal with the Qin vanguard. Liu Lao won the battle, killing Qin General Liang Cheng. Upon hearing the victory, Xie Shi and his troops went to the banks of Fei Shui River. Camping on the opposite bank of the river was the Qin main forces. When Fu Jian saw how well organized and well trained Xie Shi's troops were, he decided to wait for more reinforcement to arrive.

Xie Shi saw that he was outnumbered and knew that he has to win this battle by wits. He sent a letter to Fu Jian, trying to provoke him. In the letter he wrote, "I want to battle with you, winner takes all, if you do not dare to take up the challenge, my advice is that you surrendered. If you dare to take up my challenge, move your troops back, let my army cross the river and we can battle each other." Fu Jian was furious when he read the letter, so he ordered his troops to retreat so as to allow Xie Shi's troop to cross the river and wanted to attack Xie Shi's troops when they are busy crossing the river. Little did Fu Jian realised that because they have lost their vanguards, the morale of the Qin troops was very low. Upon hearing the retreat order, the Qin troops panicked and there were chaos everywhere in the Qin's camp. Seizing the situation, Xie Shi led his troops across the river and attacked the retreating Qin troops. When Fu Jian saw that the battle was lost, he retreated back to Luo Yang. The reason why Qin loss is because the Jin forces was able to take advantage of the situation.



Adjusting to Life in Australia

by

Eng-Seong Tan 陈荣祥



At the last Australian Census, the people who identified themselves as Chinese constitute about only 1.5 % of the Australian population. These people are concentrated mostly in the large metropolitan areas like Sydney, Melbourne, Adelaide, Perth and Brisbane. In these metropolitan areas, the Chinese congregate in some areas. In Melbourne these would include Little Bourke Street, Box Hill and Glen Waverley. This is not peculiar to the Chinese. The Vietnamese congregate in Richmond and Springvale. These are not ghettos, just aggregations of people from these ethnic groups.

In such areas you will find a wide array of Chinese shops selling all sorts of wares, Chinese restaurants of various descriptions, places of worship of various religions, movie theatres exclusively showing Chinese movies. There is a range of Chinese language newspapers, many of them free of charge, subsisting on advertisements, and so on.

A resident living in such a situation could live very comfortably in an essentially Chinese environment. Most of the services such as the shops, the movie theatre, social groups, even the ethnic language speaking doctors are there. There even ethnic language speaking staff in the banks. There is thus not a great incentive to learn English to interact with the people of other ethnic groups in the community. In such places therefore one would often find migrants who had been in Australia for over ten years and are yet unable to speak English with any degree of fluency. Indeed they would have difficulty stringing together a sentence of five words in English. Many of these people stick to speaking their dialect and

do not avail themselves of the government or semi-government services available in Australia through the Mandarin 普通话 language medium.

This is a phenomenon peculiar to the Chinese. Jerzy Krupinski showed that there were a number of Greek and Italian women in the northern suburbs of Melbourne who were unable to speak English even though they had been in Australia for many years, The same social conditions obtained for them as obtains for the Chinese women now.

This disability would not be much of a handicap if it were not for the fact that it prevents these people from fully participating in the civic life of the community in Australia. Many of these people are not aware of their entitlements under the various welfare programs available in Australia.

These people from China continue to do things the Chinese way. For example, when writing the date, they would write the year first, then the month, then the date, unlike the Australian way with date, month and year. When they go to see the doctor, they are not aware that the prescription may be for one lot of medication with a number of repeats. They assume that whatever the amount medication they are given, they do not go back to see the doctor for a follow-up until the medication runs out.

Most members of the CAV are from Malaysia. The one custom they continue to observe in Australia is the taking off of shoes when entering a house. This is a Asian custom observed by many groups in Asia. This is

done especially when entering as place of worship, a temple or a mosque. This custom is appropriate in Asia where the climate is warm. But this custom is dysfunctional in a climate like those of Melbourne. The reason given for doing this is to preserve the carpet. It is most uncomfortable to walk on bare feet or even in

stockinged feet on cold floor tile, especially in winter. You do not have to take off your shoes when entering a church. This is because churches in Australia follow Western traditions. Surly, such observances should be adapted to the prevailing climatic condition.

Trade and Professional Directory for Members Only

Name and Contact	Products and Services
<p>James Tan OPEX Corporate Business Brokers Ground Floor, 26-28 Prospect St BOX HILL VIC 3128. (Melbourne) Australia T: +61 3 9899 0099; F: +61 3 9899 7966 ; M: 0433 433 800 E: jtan@opexcorp.com.au; www.opexcorp.com.au</p>	<p>Business Sales, Mergers & Acquisitions, Exit Strategy & Business Succession Planning, Business Valuations and Capital Raising.</p>
<p>Mr Kin Chua Chua Tan & Associates, Notary Public & Lawyers Level 2, 262 Queen Street, Melbourne, VIC 3000 BH: 9602 3988; www.chuatanlawyers.com.au</p>	<p>LIV Accredited Migration Law Specialist Registered Migration Agent 9250268</p>
<p>Mr Kenny Lau 刘爱国 CAR (REIV) Property Consultant, Allens Real Estate Box Hill branch 927 Whitehorse Road, Box Hill VIC 3128 Tel: 0405 019 223 / 9842 1477 E: kenny@allensre.com.au W: www.allensre.com.au</p>	<p>Whether you want to sell/buy or lease your property please contact me to arrange a Complimentary Market Appraisal. 我们有大量买家需要购买 30 万到 3 百万不等的物业.不论是买卖, 出租, 请随时联系我. 我们提供免费市场估价. 电话 0405 019 223 或 9842 1477-PhilipWebb 房地产</p>
<p>Mr David Lin AAATech Services 28 Gateshead Drive, Wantirna South, Vic. 3152. BH: 0412336555; AH: 9800 0268; davidlin28@yahoo.com</p>	<p>PC Supports at an affordable rate - Virus & Spyware removal, Internet sharing, Networking & Maintenance, Hardware/Software upgrade; Webpage development. All jobs warranty provided. Special cash rate discount</p>
<p>Mr Patrick Jee 39 Fairview Street, Springvale, Vic. 9547 8988; 0407 228 998; emilscabinets@primus.com.au</p>	<p>Range of award winning mattresses, For a full range of mattresses and ensembles, Visit our website: www.mattressesrus.com.au Disc. Available, Half price delivery charges.</p>
<p>Mr David Yap YAP MOTORS 16, Alfred Street, Blackburn VIC 3130 Melway: 48 B9 Tel: 9894 3211/0411 088618 Email: yapmotors@hotmail.com</p>	<p>Mechanical Repairs to All Makes of Vehicles</p> <ul style="list-style-type: none"> - New Car Manufacturer's Hand Book Services (Warranties will still apply) - Services & Electronic Tuning, Brakes & Clutch Repairs - Electronic Fuel Injections (EFI), LPG Services Conversions, Automatic Transmission Services - Tyre change, Puncture Repairs & Balancing - Courtesy Car & Van
<p>Ms Jeannie Chan Chan & Co Financial Services Pty Ltd Chartered Accountants , Business Consultants, Tax Agent and Registered Auditor Contact: Jeannie Chan gjara@dcgbroadband.com.au</p>	<p>Business & Tax Services</p>

CAV Honorary Fellowship Award Nomination Form

The CAV Honorary Fellowship Award should be seen as the highest CAV Award bestowed upon a member for outstanding services to the Association and/or the community as a CAV Member.

Nominations for the Honorary Fellowship Awards are welcome from any CAV Financial Member at any time and must be received no later than 30th September 2012 for an award in the following year. The completed form should be forwarded to the Secretary of the **CAV Executive Committee**.

Eligibility

- Any CAV financial member can submit a nomination for the Award with the exception of the Honorary Fellowship Advisory Board Members
 - Nominees must be volunteers i.e. served in a honorary capacity or provided services to the Association without payment
 - All CAV financial members can be nominated with the exception of current CAV Executive Committee members
-

1. DETAILS of NOMINEE

Title (Dr,Mr,Mrs,Ms) ____ Family name _____ Given names _____

Address: _____

_____ Suburb _____ Postcode _____

Contact tel. _____ (work) _____ (home) _____ (mobile)

Email _____

Occupation/Business _____

CAV membership (please tick)

- Foundation life member
- Life member
- Ordinary member Year joined _____

Services to CAV/Community

CAV Executive Committee

- Position _____ Year/s 19__ to 19__
- Position _____ Year/s 19__ to 19__

CAV Subcommittee

- Position _____ Year/s 19__ to 19__
- Position _____ Year/s 19__ to 19__

Outstanding Achievements

(eg. projects/services/fundraising/donations). Provide details in separate attachment.

[Type text]

2. PROPOSER

Title (Dr,Mr,Mrs etc.) _____ Family name _____ Given names _____

Address _____

_____ Suburb _____ Postcode _____

Contact tel. _____ (work) _____ (home) _____ (mobile)

CAV Membership

- Foundation member
- Life member
- Ordinary member Year joined _____

3. SECONDER

Title (Dr,Mr,Mrs,etc.) _____ Family name _____ Given names _____

Address _____

_____ Suburb _____ Postcode _____

Contact tel. _____ (work) _____ (home) _____ (mobile)

CAV Membership

- Foundation member
- Life member
- Ordinary member Year joined _____

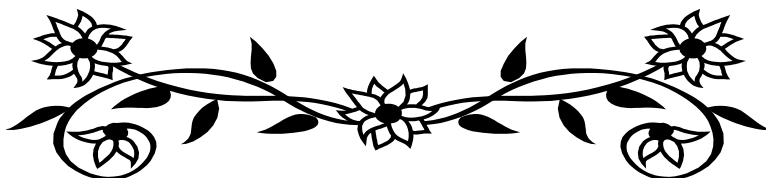
Comments

Signature: Proposer _____

Date _____

Signature: Seconder _____

Date _____



会长的话



过去几个星期中华协会的活动可多了，除了固定的娱乐及社交活动，还举办了三个大型活动。

第一是庆祝端午节（龙舟节），如同往年，苏老太太示范包粽子，马爱华女士从旁讲解协助，同学们都学到了关于端午节的故事和包粽子的技巧，感谢王琼燕女士安排这项活动和粽子义卖。

六月二十三日星期六许多中华协会会员，家庭和朋友们都来中华协会中心参加了三十周年年中晚餐会，佳肴美食，气氛融洽，大家欢聚一堂打成一片，各小组表演的笙歌妙舞，令所有嘉宾度过了一个愉快的夜晚。

九月一日星期六举办了中国驻墨尔本领事馆总领事和中华协会的桌球友谊赛，双方共同赞助了友谊杯，经由这个经由这个桌球赛，大家分享了美食佳酿和欢乐高歌，中华协会和总领事馆之间的友谊更坚固了。

接下来的是更多的庆祝活动，九月二十三日的中秋节，十月十三日的三十周年盛宴舞会，和十一月一日的美食节，会员们和朋友们，届时请加入我们这些活动吧。

由于编辑委员会的努力，三十周年特刊已付梓，很快就可以提供给会员及大众了，此三十周年纪念专辑记录了中华协会三十年来的历史，希望会员们珍惜并珍藏之。

Rex Lai/黎德安
中华协会会长

编者的话

三十周年纪念特刊完成了，终于可以松一口气。真没想到编辑特刊的任务是这么的艰难。要如何用几十页的文字和图片来记载中华协会三十年的历史，重要事件，人物，还有会员们为协会所献出的牺牲；这可不是容易的事。希望这本周刊纪录了大部分的重要事件，也能令所有会员骄傲。

上一期的会讯有一处要纠正，妇女组取消了“伦敦奥林匹克晚会”这项活动，希望没有给大家带来不便。

在此，我要感谢

- 苏金坤提供的封面照片
- 陈荣祥的“适应澳洲的生活”
- 白美秀老师和蔡家声医生协助编辑的中文园地。

请将您的意见和稿件寄到
km_saw@hotmail.com.

苏潘美坊

校长的话



袁瑞兰校长报告

第三学期一开始就忙得不亦乐乎。我们有两个大的申请文件要完成：一个是向教

育部汇报并申请 2013 到 2015 年的办学资格和资金；二是申请教授 VCE 单项科目的资格。非常感谢执委会和校委会成员们提供的一些必要的文件来帮助我完成这些任务。

我有幸结识了亚洲文化学校和培华中文学学校的两位校长：Ms Kit Hoh 和 Mr Robert Chang, 并在 6 月 30 号和两校的老师举行了一次联合教研活动。讲员是外语教学、教研专家 Andrea Truckenbrod 博士。大约有 40 位老师参加。教研的主题为：“怎样使学生积极参与课堂活动”和“差异化教学法”。这次活动给三所学校的老师们提供了互相交流的机会，反应良好。以后还会继续举行这样的活动。

很高兴在第三学期有三位新同学注册就读我校，他们分别是：Zac Anderson (11 年级), Joanne So (7 年级) 和 Justina So (学前班)。由衷欢迎这三位学生的家庭加入我们的社团组织。

维省中华协会中文学校校长
袁瑞兰 教育博士

中文学校校委会主席 — 蔡家声医生报告



从 1982 年开始中华协会及其中文学校就开始推广中文教育及中华文化给澳洲学童了，因为我们深知第二语言对孩子们将来的事业及个人发展是多么有利益又重要的事。我们欢迎及

感谢联邦政府及州政府重视中文为第二语言在主流学校及周末学校的广为开设，这也证明了中华协会早于 1982 创校时的愿景及目标是至为正确的。

我们也很欣慰本校促成其他周末学校的设立，因为有些学校就是以我校为范本由我校早期老师去设立的，而且要求学习中文的学生在维省各地不断增加。我们以成为模范学校为傲。

最近我们很高兴收到一笔总理及内阁部的教育补助款 6000 元，此笔款项是为了让我们

统筹办理教师训练我校及维州其他中文学校的老师所拨款的，本校将有机会大大分享我们的知识与技巧给其他中文学校的教师，因为我校被赋与教师训练的领导重任。

本校超过 30 年的中文教学及文化推广获得政府认可，我要感谢及恭喜我校教师团队的成就，其中有些老师现在已在主流学校位居高位，例如 RMIT 语言主任 Mrs Chen Yang Guoshen, 陈杨国生 La Trobe University 中文主任 Mr Xu Yizeng, 许玉增等等。

今年本校庆祝 30 周年，中华协会已准备好多项活动庆祝我们的成就，我要在此公开邀请所有过去及现任的老师、学生及家长来加入庆祝，所有活动详情敬请上网

www.cavinc.com.au 浏览。

蔡家声医生

笑 一 笑

汉字简化后

汉字简化后，親(亲)不见，愛(爱)无心，產(产)不生，廠(厂)空空，麵(面)无麦，運(运)无车，導(导)无道，兒(儿)无首，飛(飞)单翼，有雲(云)无雨，開關(开关)无门，鄉(乡)里无郎，聖(圣)不能听也不能说，買(买)成钩刀下有人头，輪(轮)成人下有匕首，進(进)不是越来越佳而往井里走。

可魔仍是魔，鬼还是鬼，偷还是偷，騙还是骗，貪还是贪，毒还是毒，賭还是賭。

——多谢马爱华和我们分享此段笑话。